

A Man Who Looked for a Son-in-law
by Dora Torres

1. vêho tséxhênóhtsevóómōse kâsovâaheho tséto'sèhevéxahese hestónaho
A chief when he went to look for a young man to be his son-in-law, his daughter

tséto'sevéstoemótsese
who would marry her.
2. éxxaaméahé'tánèse
There were many tepees.
3. naa ho'oxe tâháóhe tséstaénoneotséstove màhtamáhááhe éhvêseséstse
And at the edge there where the camp ended an old lady camped.
4. hevéxaho éhnêše'enásesto
Her grandson lived with (her).
5. éxhoháeanáhtóvénèse
There was great hunger.
6. tse'tohe kâsovâáhe néšéé'êše naa na'héé'êše éstaohkevoneotseséstse
This young man for two days and for three days he would disappear.
7. hevámóhe móséstaohkéhénèse'néváhéhe
Apparently he would go to hunt.
8. é'òhkého'o'xeséstse taa'eva
He would bring home game at night.
9. é'òhkeó'èsôvaséstse màhtamáhááhe
She would slice the meat, the old lady.
10. éxhoháeesenéhésesto
They had plenty to eat.
11. nêhe'še ame mó'òhkemanéstsešéhēhe
Then pemmican she would make.
12. mó'òhkemésēhenovōhe néhnéšévōse hevéxaho
They would eat it, the two of them, her grandson.
13. naa nêhe'še é'améhóo'xeváhneséstse hetane
And then he was announcing, a man.

14. tséheto'honée'tatse é'améhneséstse
Along the edge of camp he walked.
15. vo'éstane némo'o'táévo vêho
*"A person, he invites you (pl), the chief.
16. éto'senòhtsevóome tséto'sevéstoēmótse éxheséstse
*He is going to be looked for, one to marry her," he said.
17. éxhetó'o'xevaséstse
He thusly announced.
18. vee'e éxho'tanése vá'òhtâmo'héé'e
A tepee was there in the place-of-honor.
19. nêhe'še éstamásómoheeohtsésesto kâsovâaheho hetaneo'o
Then they gathered, young men, men.
20. éhmo'onátamaaheséstse
She was beautiful.
21. éxhoeséste kâse'ééhe vá'òhtâma
She sat (was there), young lady, in place-of-honor.
22. éhněšema'xemóhee'ésétsěhněsesto hetaneo'o
Many gathered-came inside, men.
23. nêhe'še tse'tohe kâsovâáhe éstsehetósesto hevěškemo
Then this young man said to his grandmother.
24. něške'e tavésétse'ohtséstse éhetósesto
"Grandmother, you, too, go there!" he told her.
25. tâhéaahtomônéstse
"Go to listen!
26. tâhéene'enoveha tséto'sěhevěxahéstovéstse éxhetósesto
Go to find out who is going to be son-in-law!" he told her.
27. he'tohe ame tanó'eohtseo'o éxhetósesto
"This pemmican, take along!" he told her.
28. vá'netšěške'e něšea'kóestseo'o
"Just a little one, make a package!

29. máhto'seéšeéne-éestséstove mánesto'séhóehneto o'ha'enomeo'o
When the talking is about over, when you're going out, drop it!"

éxhetósesto
he told her.

30. naa éxhoháenáhtóvéne
And there was great hunger.

31. néhe'she móséstavésétse'òhtséhēhe néhe máhtamáhááhe
Then she also went there, that old lady.

32. néhe'she tsétô'méhestóese móhnéhešévèhéhe
Then just what she had been told, she did it.

33. tsésto'seéšeéneéestséstove éhnèxhòehneséstse
When the talking was about over, she came out.

34. néxahe náto'séhéhomòhtōvo éxheséstse
"My grandson, I'm going to cook for him." she said.

35. mó'oháéhēhe
She got up.

36. móhnèxhòehnéhēhe
She came out.

37. hene móséstatšéšeo'ha'enòhēhe
That thing, she dropped it.

38. tséstao'seéšéhōva'xése he éxheséstse
When she was about to go outside, "Hey!" she said.

39. nóoo néxahe hexo'èháenenáhtsestótse náxamaa'o'ha'enómóvo
"Oh! My grandson's ointment, I dropped it,"

éxheséstse
she said.

40. éstaéva'éotseséstse
She turned around.

41. éhne'éváhòséheseváenanòse hene ame
She picked it back up, that pemmican.

42. nóxa'e éstàhetaesesto tse'tohe vêho
 "Wait!" he told her this chief.
43. táaxa'e hene néstóxánóme éxheséstse néhe vêho
 "Let's see, that, pass it around!" he said, that chief.
44. éstatóxanesèse hotátse ame
 It was passed around, behold, pemmican!
45. nóoo éhpèhêveéno'enèse
 "Oh! It tasted good.
46. néhe hetane é'onéha'enanòse
 That man unwrapped it.
47. éhmésénòse
 He ate it.
48. néhe'se éstséhetósesto néhe màhtamáhááheho táaxa'e éxahe
 Then he told that old lady, "Let's see, your grandson,
 náto'seéestséstōvo
 I'm going to talk to him.
49. náto'sevé'hóómo éxhetósesto
 I'm going to see him," he told her.
50. néstse'òhtsee'èse éxhetaesesto
 "Let him come over!" he told her.
51. tséstaévàho'ehnése màhtamáhááhe éxhòhta'àhaovósesto hevéxaho
 When she returned, the old lady told her grandson.
52. náêšenèhešéve tséhešèheto
 "I have done it, what you told me.
53. néne'onóomāne éxhetaesesto
 You are invited," she told him.
54. éstaosáanenèhe'òhtseséstse néhe kàsovááhe
 He went (there), that young man.
55. éstàho'èhneséstse
 He arrived.

56. éhnohtséstôesesto vêho
He was asked by the chief.
57. néhoháeesenêhêmèse
"You (pl) have plenty to eat.
58. hóxe'anáhtseo'o
Prepare yourself!
59. néxhêseeheo'o tséhéóhe
Move in (here)! here!
60. nénéehove nétavóomátse tséto'sevéstoēmótse náhtona éxhetaesesto
You are the one, I select you to marry my daughter," he told him.
61. é'oseepéhévetanóoseséstse néhe kásovááhe
He became very happy, that young man.
62. héehé'e éheséstse
"Yes," he said.
63. naa néhe káse'éehe éhmo'onátamaaheséstse
And that young lady was beautiful.
64. éstaévâhò'ohtseséstse
He went back home.
65. hevêškemo móséstanéhetóhevôhe
His grandmother, he told her.
66. éstano've'òhtsêmósesto tséohkêhóo'xevátsese
He went with the one who announced.
67. éhnêxhòo'xevaséstse néhe hetane
He announced, that man.
68. néhnóhtó'énótse
"Come after it!
69. né'amehnéstse
Walk along!
70. néhnô'otsestséstse néstáme éstáhestóheséstse vêho
Come after your food!" he was told, the chief.

71. naa néhe'še néhe kásovááhe éstanéhešeamáhénòsesto néhe
And then this young man thusly received that one

tsémo'onátamaahétsese káse'éehe
who was beautiful, the young lady.

72. hena'háanehe
That's all.

Freer Translations

15. "The chief invited all of you.

16. A person is going to be looked for to marry (his daughter)," he said.

Text Information

Original Transcriber: Olson

Location: Oklahoma

Date: c. 1965